

JET からの手紙

JETAA フランス会長、フランス JET を訪ねて

フランス JET の 4 つのキーワード

～「ぺらぺら」話し、「どんどん」慣れ、「てきぱき」働き、そしていつも「にこにこ」すること!～

※副題は「モーゼの十戒」のフランス語での表現をモチーフにしています。

フランス JETAA 会長 Aurélie NOËL (オレリー・ノエル)

昨年、JET プログラムは 30 周年を迎え、2016 年 11 月に開催された 30 周年記念式典に私はフランス JETAA の国代表として出席しました。2018 年のフランス JET30 周年に向け、「フランス JET」たちの現在とその後の活躍に改めて光を当てフランス JET の活性化につなげたいとの思いから、現役 JET 参加者や JET 経験者の方々にインタビューを行っています。今回は記念式典の機会を捉えて、日本で現在活躍している現役の JET 参加者 3 人にインタビューしました。フランス人 JET 参加者は彼らのさまざまな経歴や経験だけでなく、彼らが日本で任される仕事の内容からみても、他の国からの参加者とは異なる特徴があります。少なくとも 4 言語を理解することができるということです。それは、母国語であるフランス語、英語、全ての中学校において 14 歳から学ぶ他のヨーロッパ言語（イタリア語、スペイン語、ドイツ語あるいはロシア語）、そして大学で集中的に学ぶ日本語です。彼らの多くは大学で日本語を専攻しており、そのレベルは日本語能力 1 級または 2 級に相当します。

最初に、群馬県富岡市 CIR のダミアン・ロブションの例を紹介します。ダミアンはフランス国立東洋言語文化研究所で日本語を学びました。彼は 2013 年から富岡市で CIR として働いています。富岡製糸場が 2014 年にユネスコ世界文化遺産に登録されたことは、市の観光業に大きな発展をもたらしました。ダミアンの最初の仕事は、富岡製糸場で毎年開催される資料展のための文献の調査と翻訳作業でした。2015 年には、在リヨン日本領事館と共催の展示会「絹が結ぶ縁 (SOYEUX DESTINS)」がリヨンで開催され、2016 年には、前年にフランスのブル・ド・ペアーージュ市と友好都市を締

結したことを記念した企画展「ブル・ド・ペアーージュ展～周辺地域の歴史的産業に光をあてて」が富岡市で開催され、それぞれの事業の

準備において、ダミアンはフランスの美術館の所蔵品の借入れなどさまざまな仕事に携わりました。

さらに 2014 年の夏には、貴重なプロジェクトに参加する機会がありました。NHK ワールドで放送されている、外国人の視点から日本の新たな魅力を発見する旅番組「Journey in Japan」において、富岡製糸場について《Tomioka, Cradle of Japan's Modernization (富岡、日本近代化の礎)》という 30 分の英語による特集番組が生まれ、ダミアンはこのプロジェクトで、監督と密接に協力し、撮影の準備や台本の作成にとどまらず、レポーターを務めるとともに、1872 年に富岡製糸場の建設・運営を指揮したフランス人ポール・ブリュナを演じたのです。この忘れがたく非常に有意義な経験は、JET 参加者が一般的に持っている適応能力を証明し、また JET 参加者が仕事を通じて成長し能力を向上させているということをよく現していると思います。

次に、茨城県で 2013 年から CIR として働くルドヴィク・デピノを紹介します。彼は茨城県国際交流協会と茨城県国際課の両方に勤務しています。ルドヴィクはトゥールーズで生まれ、最初は神経科学を学び、その数



富岡市長がセラドン銅工場（安曇県）を訪問した際のダミアンの通訳風景（2015 年 11 月）

年後に日本語を学び、2009年には東京の中央大学に1年間留学しました。ダミアンと同様、ルドヴィクも県からの翻訳、通訳、訪問団の対応などの依頼に応えなければなりません。しかしその中で、彼は国際文化理解の促進を担い日本文化に精通しているという立場から、新しいことに取り組んでいます。

まず、ルドヴィクは国際交流協会が主催する「世界文化セミナー」という茨城県在住の外国人による講演会を半年間で十数回主催していますが、新しい講師を見つけるのも彼の仕事です。このセミナーを通して、茨城県民は他国の文化をよりよく学ぶことができ、参加者が毎週異なるテーマについて英語で意見交換を行う場にもなっています。CIRの役割は、異なる文化を結びつけることです。また、ルドヴィクは県内の小学校を定期的に訪問しながら、フランスの文化の普及や、先入観をなくすことに取り組んでいます。それから、茨城県の外国人住民への支援の一環として、ルドヴィクは日々の生活において問題に直面して茨城県国際交流協会に連絡してくる人々に対する案内や相談業務に関わっています。複数言語での電話や訪問による相談サービスは平日毎日行われています。JETプログラムに参加することは、広い意味で地域社会に貢献しているのです。

最後に紹介するアリス・パッキエは、ルドヴィクと同じ茨城県にある北茨城市で現在CIRをしています。多くのJET参加者と同じように、幼い頃から日本のポップカルチャーを通じて日本に興味を持ち始めました。フランスは、日本のアニメや漫画の消費が世界トップ3に名を連ねる国なのです。アリスは、国際関係を学んだ後、1年間の日本への交換留学と1年間のアメリカで

のフランス語教師としての勤務を経験し、その後2013年から2016年までCIRとして栃木県那須塩原町で3年間勤務しました。アリスのCIRとしての仕事は、ダミアンやルドヴィクと同様に非常に多岐に渡りますが、それに加えて子どもたちや高齢者向けに、数多くのイベントや授業を担当しました。またアリスはいろいろな活動を試したり、地元のラジオ局のために栃木県に関わる人達と会ったり、とてもユニークな経験をしました。彼女は今、「Life in Kitaibaraki」というFacebookページを介し、茨城県の特徴をフランス人の視点から紹介するという新たな活動に取り組んでいます。フランス人JETは今後、日本のレポーターとして新たな役割を果たすことができるのではないのでしょうか。

今回は、フランス人ALTへのインタビューは行っていませんが、彼らの中にはフランス語だけでなく英語を教える語学力と指導力がある人もいます。今回紹介した3人の話は、JETプログラムにおける経験が多彩であることを示しており、日本の地域社会にとってJET参加者が非常に重要な役割を担う切り札であると改めて感じました。



料理教室でフランス家庭料理を教えるアリス（中央）

プロフィール



Aurélie NOËL

フランス・ピカルディ地方出身。パリ第三大学でイタリア語を学び、パリ第七大学で日本語を学んだ後、東京の語学学校で3年間フランス語を教える。2010年から茨城県のCIRとして3年間勤務し、フランスJETをサポートするグループリーダーも務める。2016年からJETAAフランス会長に就任。危機管理マネージメントの修士号を取得し、現在は世界銀行でコンサルタントとして勤務。日本語と伝統行事をこよなく愛する。



ヴァロー＝ベルカセム国民教育・高等教育・研究大臣（中央右）一行来日時に通訳をするルドヴィク（左）

JET LETTER

Connaissez-vous les 4 commandements du JET Français ?

ぺらぺら tu parleras, どんどん tu t'adapteras, てきぱき tu travailleras,
.....Mais toujours にこにこ tu souriras !

Aurélie NOËL, Présidente de l'Association JETAA France

Une cérémonie commémorative a eu lieu à Tokyo le 7 novembre 2016 à l'occasion du 30^e anniversaire du Programme JET. J'ai eu l'honneur et le grand plaisir d'y assister en tant que présidente de l'Association JETAA France. Notre association fêtera à son tour ses 30 ans en 2018, et j'aimerais que cette année anniversaire soit l'opportunité de faire connaître les riches expériences personnelles et professionnelles des participants français au Programme JET et de les mettre en valeur. A cet effet, je recueille actuellement des témoignages de participants actuellement en poste au Japon et d'anciens participants. Mon voyage au Japon en novembre dernier m'a permis de rencontrer trois Français travaillant au Japon aujourd'hui dans le cadre du Programme dont j'ai le plaisir de vous présenter ici les expériences. Les participants français du programme JET se distinguent par la richesse de leurs profils, de leurs expériences mais aussi par la nature de leurs postes. Grâce à leur connaissance d'au moins quatre langues : français, anglais (appris dès l'âge de 8 ans d'une manière ludique puis plus sérieusement à partir de 12 ans en entrant au collège), puis une autre langue étrangère généralement européenne, comme l'italien, l'espagnol, l'allemand ou le russe, enseignée dès l'âge de 14 ans dans tous les collèges de France, et enfin, le japonais, étudié intensivement à l'université jusqu'au niveau JLPT 1 ou 2, et qui est souvent leur spécialité.

C'est le cas de Damien Robuchon, CIR pour la ville de Tomioka dans le département de Gunma. Damien a d'abord étudié le japonais à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Tomioka, ville de 50 000 habitants accueille un CIR français depuis 2013. L'inscription au Patrimoine mondial de l'UNESCO en 2014 de la filature de soie de Tomioka a également grandement participé au développement touristique de la ville. En effet, dès le début de sa prise de poste, Damien a effectué de la recherche documentaire et des traductions dans le cadre de la préparation de l'exposition documentaire annuelle de la Filature de soie. Il a également été amené à travailler sur la préparation de l'événement « SOYEUX DESTINS » en collaboration avec le bureau consulaire du Japon à Lyon. En 2016, il a travaillé sur une grande exposition à Tomioka consacrée à Bourg-de-Péage, ville avec qui Tomioka a signé un pacte d'amitié, et ses environs (notamment concernant des démarches pour l'importation temporaire de collections des musées de France, etc.).

De plus, en été 2014, Damien a eu l'occasion de travailler sur un projet étonnant et qu'il n'aurait pas imaginé pouvoir faire au sein du Programme JET : la réalisation d'une émission en anglais d'une demi-heure pour la chaîne internationale NHK World consacrée à la Filature de soie de Tomioka (« Journeys in Japan : Tomioka, Cradle of Japan's Modernization »). Sur ce projet, Damien a travaillé en étroite collaboration avec le réalisateur sur la préparation du tournage, l'écriture du scénario, et a même joué le rôle du reporter et celui de Paul Brunat, ingénieur français qui a fondé la première filature moderne de soie au Japon à Tomioka en 1872. Cette expérience inoubliable et très formatrice prouve le degré d'adaptation dont les JET en général doivent faire preuve et illustre bien les compétences que les participants du programme JET peuvent développer au cours de leur travail.

Tour à tour traducteur, interprète, comédien trilingue, les journées se suivent mais ne ressemblent pas pour les participants français du programme JET. C'est également le cas de Ludovic De Pinho, CIR depuis 2013 pour le département d'Ibaraki, il partage son temps entre l'Association Internationale d'Ibaraki et le service des relations internationales de l'hôtel départemental. Originaire de Toulouse, Ludovic a d'abord suivi des études en neurosciences puis en japonais quelques années plus tard, en passant notamment une année d'étude à l'université de Chuo à Tokyo en 2009. Tout comme Damien, Ludovic doit répondre aux demandes du département en matière de traduction, d'interprétariat et d'organisation des visites

officielles. Le travail de Ludovic trouve cependant son originalité dans sa position au carrefour des cultures étrangères et bien entendu de la culture japonaise. C'est tout d'abord en tant qu'organisateur et "chercheur de nouvelles têtes" que Ludovic contribue au "World Culture Seminar", une série de conférence assurée par des résidents étrangers du département, se déroulant une dizaine de fois par semestre. Au travers de ces conférences, les habitants du département d'Ibaraki ont ainsi l'opportunité de pouvoir en apprendre davantage sur les autres cultures et également d'échanger en anglais autour d'un sujet différent chaque semaine. Le rôle du CIR est ainsi celui du maillon entre différentes cultures. Ludovic contribue également à la diffusion de la culture française et à la lutte contre les stéréotypes en visitant régulièrement les écoles primaires du département. Enfin, dans le cadre du soutien aux résidents étrangers du département, Ludovic est amené à conseiller et orienter ceux qui doivent parfois faire face à des situations difficiles et qui contactent l'Association Internationale d'Ibaraki. Un service d'assistance téléphonique et de visites en plusieurs langues est ainsi disponible chaque jour de la semaine. Faire partie du programme JET c'est également contribuer au bien-être de la communauté au sens général du terme.

Enfin, Alice Paquier, actuellement CIR pour la ville de Kitaibaraki dans le même département que Ludovic nous rappelle que la passion pour le Japon commence souvent très tôt pour les participants du programme JET et ce, même dès l'enfance. Alice, tout comme de nombreux enfants et adolescents a pris contact avec le Japon par le biais de sa culture pop. En effet, il ne faut pas oublier que la France fait partie du top 3 des pays consommateurs d'anime et de manga japonais. Suite à des études en relations internationales et à une année passée en échange au Japon et ensuite aux Etats-Unis en tant que professeur de français, Alice a tout d'abord passé trois ans dans la ville de Nasushiobara, dans le département de Tochigi entre 2013 et 2016. Les activités d'Alice sont naturellement variées comme celles de Damien et de Ludovic mais Alice est également en charge de nombreux événements et classes avec notamment les enfants et les seniors du département. L'expérience d'Alice est cependant unique car elle fut en charge de tester les activités et de rencontrer les personnes représentatives de la vie du département de Tochigi pour la radio départementale. Reporter, une nouvelle corde à l'arc des JETs français? Alice poursuit désormais ses activités au travers de la page Facebook : "Life in Kitaibaraki" où elle offre une nouvelle fois son regard français sur les particularités du département.

Cette description serait incomplète sans la mention spéciale pour les participants français ALT qui sont tous formés à l'enseignement du français en tant que langue étrangère (FLE) et exercent dans plusieurs lycées au Japon. Certains ALT français ont même la capacité et les compétences pour enseigner l'anglais. Ces trois histoires illustrent bien la diversité des expériences au sein du programme JET et l'atout que les participants représentent pour les collectivités locales japonaises.

Profile

Originaire de Picardie, Aurélie a étudié l'italien à l'Université de la Sorbonne Nouvelle puis le japonais à l'Université Paris Diderot avant de partir au Japon, pour enseigner le français dans une école de langue à Tokyo pendant trois ans. Elle a intégré le Programme JET entre 2010 et 2013 en qualité de CIR dans le département d'Ibaraki. Elle était aussi Support Group Leader pour tous les participants français du Programme JET pendant cette période. Après son retour en France, elle est devenue présidente du JETAA France 2016. Suite à un master en gestion des risques et des crises, elle travaille actuellement en tant que consultante pour la Banque mondiale. Aurélie est passionnée par la langue japonaise et les festivals traditionnels.

フランス語